

FOCUS

60 ISSUE | 期

Jul 2019 | 二零一九年七月

Newsletter of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) 香港中華煤氣有限公司 (煤氣公司) 客戶通訊

CORPORATE HIGHLIGHTS
煤氣焦點

TOWNGAS EXPRESS
煤氣速遞

MARKETING INFORMATION
市場資訊

CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY
企業社會責任

ENVIRONMENT
環保空間

FLAME COOKING RECIPE
明火煮食推介

COMPLIMENTS
客戶禮讚



2019年股東週年大會

2019 ANNUAL GENERAL MEETING



主席榮休 祝福無限

Chairman retires amidst countless blessings



▲ 這擺件呈現魚躍龍門的景象，象徵祥瑞、自由和完美。寓意主席傳奇人生，鑄就偉大基業，也代表了他如今邁入人生另一階段，悠然自得。

The ornament features a leaping fish transforming into a dragon. The dragon is one of the most iconic symbols in Chinese culture, embodying auspiciousness, freedom and perfection. As a gift for the Chairman, the ornament is a metaphor for his legendary life, throughout which he demonstrates great vision and integrity.

▲ 李兆基博士（右四）連同煤氣公司董事會成員與全體行政委員會成員留影。
A photo of Dr Lee Shau-kee (4th from right) and Towngas' Board of Directors and Executive Committee Members.

煤氣公司於5月28日舉行股東週年大會，超過2000名股東一同見證李兆基博士宣布退任主席之位，並由兩位獨立非執行董事李家傑博士及李家誠先生擔任聯席主席。

在李兆基博士的帶領下，煤氣公司從香港的單一業務，發展至現今業務遍布內地26個省、自治區及直轄市，共有超過250個項目，擁有客戶逾3,000萬戶，員工人數超過50,000人，發展一日千里。

為了表示集團上下對李兆基博士的感謝，同時表達對未來發展前景的祝願，一眾管理層準備了一尊名為「吉祥美好時光——八萬里乾坤」的擺件，並即場送予李博士。

On 28 May, Towngas held its Annual General Meeting. Over 2,000 shareholders attended the meeting, during which Dr. Lee Shau-kee announced his resignation from the position of Chairman of Towngas. Independent Non-Executive Directors Dr. Lee Ka-it and Mr. Lee Ka-shing will assume his position as Joint Chairmen of the Company.

Under the leadership of Dr. Lee Shau-kee, Towngas has transformed its singularly focused business in Hong Kong to a corporation with over 250 projects spanning 26 provinces, autonomous regions and municipalities in mainland China, serving over 30 million customers, with over 50,000 members of staff.

On behalf of the Group, the management presented an ornament entitled "Implement Auspiciousness, The Rest Will Follow" as a token of thanks to Dr. Lee Shau-kee and as a symbol of well wishes for the Group's upcoming development.

▶ 集團準備了一套三冊的紀念本，輯錄了李博士的輝煌成就及集團的重要里程碑，亦附有全體員工的照片及祝福，並由煤氣公司不同的制服團隊代表贈送。

The Group also prepared a set of three books documenting the Chairman's glorious achievements as well as the Group's key milestones, accompanied by the staff's photos and blessings. The books were presented to Dr. Lee by various uniformed staff members of the company on the day of the meeting.



感謝股東 業績輝煌

Stellar performances thanks to our shareholders

二零一九年股東週年大會 2019 ANNUAL GENERAL MEETING



▲ 股東週年大會完結後，煤氣公司常務董事陳永堅及執行董事暨公用業務營運總裁黃維義會見傳媒，介紹煤氣公司的業務和環保成就，並接受記者提問。

After the meeting, Alfred Chan Wing-kin, Towngas' Managing Director, and Peter Wong Wai-ye, Towngas' Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business, met with the media to present Towngas' business and efforts in environmental protection and respond to the media's questions.

自李兆基博士於1983年出任煤氣公司主席以來，35年來股價升值逾200倍，而煤氣公司市值更於5月22日突破港幣3,000億，成績斐然。歷年來，股東週年大會也座無虛席。這反映各位股東對集團業務的信心和對管理層的信任，而主席今年也預備了特別的禮物送給他們，別具心思。

Since Dr. Lee Shau-kee assumed the position of Chairman at Towngas in 1983, in the past 35 years, Towngas' stock price increased over 200 fold in achieving a market value of HK\$300 billion on 22 May. Throughout the years, our shareholders have enthusiastically participated in our annual general meetings. This reflects our shareholders' trust in both our Group's business and our management. As a token of thanks, our Chairman also presented special gifts to our shareholders.



1 水晶手機座 Crystal mobile phone stand.

2 環保袋的插圖以水彩記下被列入為法定古蹟的都爹利街煤氣路燈，象徵煤氣公司的百年基業。The watercolour illustration on the shopping bag features the Duddell Street Gas Lamps, now a declared monument, symbolises Towngas' century-old foundation.

3 李兆基博士書冊，印記了李博士歷年來之雪泥鴻爪，以及對家國社會的貢獻。Dr. Lee Shau-kee's book chronicles his years of efforts and contributions to the community and the country.

4 李博士送上朱古力禮盒，祝願大家闔府平安，萬事勝意。Dr. Lee also presented shareholders with a chocolate gift set, symbolising his well wishes to everyone.



第二屆 HSE Walk 健安環萬里行 Second HSE Walk



6月15日，煤氣公司舉行第二屆「HSEWalk健安環萬里行」活動，集團屬下港華燃氣、易高、華衍水務、名氣通電訊、卓銳、卓通、卓度等逾140家公司，共超過14,000名同事及親友於全國各地一同參與，盛況空前，展現集團的團隊精神，上下一心。

香港北角總部大樓為香港健安環萬里行的起點，並舉行盛大的開步禮，吸引超過二百位同事及親友參與，場面熱鬧。步行路線沿海濱公園步行約三公里，參加者既可舒展筋骨，也可飽覽毗鄰海濱公園的美景。

On 15 June, Towngas held its second HSE Walk, over 140 Towngas companies including over 14,000 staff members and their friends and family from Towngas China, ECO, Hua Yan Water, TGT, S-Tech, G-Tech, and M-Tech took part in the event in a perfect demonstration of team spirit.

The HSE Walk (Hong Kong) began at Towngas' headquarters in North Point, where over 200 colleagues took part in the kick-off ceremony. Participants walked along the Quarry Bay Promenade for about 3km, stretching their legs while taking in the beautiful scenery.



配合國家每年6月設立的「安全生產月」，集團號召全國逾140家項目公司，在其業務所在地萬里同行，並將集團在健康、安全及環保範疇所訂立的行業標準推而廣之。今年活動以「強化作業 誠行萬里」為主題，希望透過步行活動，鼓勵同事注意個人健康和安全生产工作意識。

作為領先的公用事業機構，煤氣公司認為確保安全穩定供氣是集團長遠發展的基石，並通過強化工程品質控制、完善安全風險管理系統、加強燃氣設施安全檢查等措施，為社會穩定提供有力保障。

In support of mainland China's annual promotion of Safe Production Month in June, Towngas called on over 140 project companies to take part in the walk in their respective locations in promotion of the Group's standards for health, safety and environment (HSE). Themed "Strengthen safety standard, Walk for a success", the event aims to encourage staff to take note of their personal health and promote occupational safety awareness.

As a leading public utility, Towngas considers the maintenance of a safe and stable gas supply to be the foundation to the Group's long-term development. Through measures such as enhancing project quality control and perfecting the safety management system and gas facilities safety checks, Towngas provides reliable protection to the stability of the community.



▲ 集團上下一心，當天超過 140 家公司一同舉步，聲勢浩大。

Staff members from over 140 companies joined the walk in a perfect demonstration of team spirit.



大灣區環保大獎 煤氣公司連下兩城 Towngas receives two accolades at BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards



香港特區政府環境局局長黃錦星(左二)、香港工業總會主席郭振華(左一)頒發獎項予煤氣公司常務董事陳永堅(右二)。

Wong Kam-sing (2nd from left), Secretary for the Environment, and Jimmy Kwok (1st from left), Chairman of the Federation of Hong Kong Industries, present the award to Alfred Chan (2nd from right), Managing Director of Towngas.

5月29日，煤氣公司在「中銀香港企業環保領先大獎2019頒獎禮」上獲頒兩項大獎，成為唯一一間得獎企業在是次嘉許計劃中連獲兩獎。

「中銀香港企業環保領先大獎」旨在鼓勵香港、泛珠三角地區及大灣區內，從事製造業或服務業的企業一同肩負社會企業責任，以減少有關地區的環境污染。今屆獎項收到合共逾600份參賽申請，並配合國家致力推動大灣區的發展，首度特設「粵港澳大灣區環保領先嘉許獎」，而煤氣公司先拔頭籌，成為該獎項的得主。

此外，煤氣公司憑藉完善的環保政策，以及位於香港及內地的各項大型環保項目，將廚餘及沼氣等廢棄物加以利用，實現「轉廢為寶」的目標，因此四年內三度榮獲「環保優秀企業－製造業金獎」殊榮。

On 29 May, Towngas received two accolades at the BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards, and was the only enterprise to have received two awards this year.

The BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards aim to encourage manufacturing and service enterprises in Hong Kong, Pan-Pearl River Delta and the Greater Bay Area to join forces in assuming corporate social responsibility in order to reduce regional environmental pollution. With over 600 applications, this year's event saw the introduction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area Environmental Leadership Recognition Award, in support of China's efforts in promoting Greater Bay Area development. Towngas is honoured to be the winner of this inaugural recognition.

Towngas received its third Gold Award of manufacturing sector in four years as a result of its comprehensive environmental protection policy and large-scale green projects in Hong Kong and mainland China, which utilise waste such as kitchen waste and landfill gas to realise the goal of turning waste into treasure.



常務董事陳永堅接受《中國日報》及《iMoney》訪問 Managing Director Alfred Chan interviewed by *China Daily* and *iMoney*

煤氣公司常務董事陳永堅在《中國日報》的專訪於5月10日刊登，而在《iMoney》的封面故事專訪於6月1日刊登。

在《中國日報》的專訪，陳先生分享了他加入煤氣公司的心路歷程，以及他帶領團隊如何推銷當時的新產品，如煮飯竈、乾衣機等。陳先生也解構中華煤氣在九十年代成為當時首批企業到國內投資，發展內地的燃氣業務。隨後，集團更利用協同效應，擴大業務範圍至水務及電訊行業。時至今日，集團至今在大灣區已有逾20個項目。

陳先生在《iMoney》的訪問中更提到G=Ixl的管理之道，認為業績增長固然重要，但企業一定要創新才有競爭力，而公司團隊也需要執行力，讓創意付諸實行。

Towngas Managing Director Alfred Chan's interviews with *China Daily* and *iMoney* were published on 10 May and 1 June respectively.

In his interview with *China Daily*, Mr Chan shared his experience joining Towngas as well as leading the team to promote the new products at the time, such as the Superbowl and clothes dryer. Mr Chan also elaborated on how Towngas became the first batch of enterprises to invest in the mainland Chinese market and develop the gas business there. After that, the Group has also capitalised on the synergy to broaden the scope of its business to waterworks and telecommunications. To date, the Group has over 20 projects in the Greater Bay Area.

Mr Chan also mentioned his management philosophy of $G = I \times l$ in his interview with *iMoney*. While business growth is important, Mr Chan feels that corporations must be innovative to remain competitive, and the team must be able to implement these innovation measures for them to be realised.





煤氣公司獲頒《綜合實力100強》 及《最具投資價值》獎

Towngas receives "Comprehensive Strength Top 100" and "Best Investment Value" awards

煤氣公司於5月24日獲「港股100強研究中心」頒發「港股100強」之《綜合實力100強》及《最具投資價值》獎項。第七屆「港股100強」之評選活動由「財華社」及「人民網(香港)」聯合舉辦。

「港股100強」活動自2012年舉辦至今，煤氣公司連續六年被評選為香港主板上市公司中發展良好及擁有投資價值的企業，獲此殊榮足以證明煤氣公司深受專業機構、市場及社會各界的認同及信賴，亦已成為粵港澳大灣區金融科技領域的投資風向指標。

On 24 May, Towngas received Top 100 Hong Kong Listed Companies "Comprehensive Strength Top 100" and "Best Investment Value" awards from Top 100 Hong Kong Listed Companies Research Centre. Jointly organised by Finet and People.cn (Hong Kong).

Since it was first held in 2012, the Top 100 Hong Kong Listed Companies event has recognised Towngas for six consecutive years as a well-developing corporation with good investment value amongst companies listed on Hong Kong's main board. The awards underscore the professional organisations, market and community's trust in and recognition of Towngas as a leader in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area's fintech development field.



煤氣公司首席財務總裁暨公司秘書何漢明接受財華社主席勞玉儀頒發獎項。

John Ho, Towngas Chief Financial Officer and Company Secretary, accepts the award from Lo Yuk-ye, Chairman of Finet.

獲頒香港公益金獎項

The Community Chest of Hong Kong Awards



煤氣公司企業人力資源總監范潔儀代表出席頒獎禮。

Kit Fan, Head of Corporate Human Resources of Towngas at the award presentation ceremony.

煤氣公司多年來致力協助弱勢社群，並積極參與香港公益金各項籌款活動。去年，綜合各項籌款活動，合共捐出港幣1,181,114元予公益金，成績驕人。公司於5月20日的頒獎禮上獲得「十大最高籌款機構」第三名、「僱員樂助計劃」最高籌款獎第一名、「公益行善『折』食日」及「公益綠識日」最高籌款獎第二名，以及「公益愛牙日」最高籌款獎第三名。

Committed to helping those in need, Towngas has taken part in numerous fundraising activities organised by The Community Chest of Hong Kong. Last year, through various fundraising drives, Towngas raised a total of HK\$1,181,114 for the Community Chest. At the award ceremony held on 20 May, Towngas placed third in the Top 10 Donors list, first among organisations taking part in Community Assistance Raised by Employees (CARE), second among those taking part in Skip Lunch Day and Community Chest Green Day, respectively, and third among those taking part in Love Teeth Day.

榮獲「香港環境卓越大獎」及「香港綠色創新大獎」 Towngas honoured with Hong Kong Awards for Environmental Excellence and Hong Kong Green Innovations Awards



由環境運動委員會聯同環境保護署及香港主要商會合辦的「香港環境卓越大獎2018」及「香港綠色創新大獎」頒獎禮於4月29日舉行，煤氣公司榮獲三大獎項，包括「香港環境卓越大獎」餐飲業金獎一名氣廊、「香港環境卓越大獎」公共及社區服務界銀獎－香港中華煤氣有限公司，以及「香港綠色創新大獎」銅獎－香港首個醫院熱電聯供系統。

「香港環境卓越大獎」以環保領導、環保計劃與表現及夥伴協力合作為評審準則，經三階段選出得獎機構。而「香港綠色創新大獎」以創新水平、環保成就及成本效益和實用性及對社會的貢獻為評審準則，經兩個階段選出得獎機構。

Co-organised by the Environmental Campaign Committee, the Environmental Protection Department, and Hong Kong's various chambers of commerce, the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) and Hong Kong Green Innovations Awards (HKGIA). Award presentation ceremony took place on 29 April, Towngas received three awards, namely the HKAEE Gold Award, Restaurant Sector for Flame at Towngas Avenue, HKAEE Silver Award, Public and Community Services Sector for The Hong Kong and China Gas Company Limited, and HKGIA Bronze Award for Hong Kong's first combined heat and power (CHP) generating system in a hospital.

The HKAEE assesses participating organisations through three stages, according to the criteria of green leadership, programme and performance, and partner synergy, whereas the HKGIA assesses candidates through two stages based on their level of innovation, environmental achievements and cost-effectiveness, as well as practicability and contribution to society.



署理行政長官張建宗頒發「香港環境卓越大獎」餐飲業金獎予煤氣公司商務總監－香港公用業務黃森生（右）。

Matthew Cheung, Acting Chief Executive, presents the HKAEE Gold Award, Restaurants Sector to Peter Wong (right), Towngas Head of Commercial - Hong Kong Utilities.



環境局局長黃錦星頒發「香港環境卓越大獎」公共及社區服務界銀獎予煤氣公司總經理－企業健環及保安鄺超靈（右）。

Wong Kam-sing, Secretary for the Environment, presents the HKAEE Silver Award, Public and Community Services Sector to Victor Kwong, Towngas General Manager - Corporate Sustainability (right).



香港環境卓越大獎委員會主席黃天祥頒發「香港綠色創新大獎」銅獎－香港首個醫院熱電聯供系統予煤氣公司總經理－市務及營業黃維安（右）。

Conrad Wong, Chairman of the Awards Committee on the HKAEE, presents the HKGIA Bronze Award for Hong Kong's first combined heat and power generating system in a hospital to Duncan Wong (right), Towngas General Manager - Marketing and Sales.



煤氣公司於「第十四屆職業健康大獎」獲得多個獎項 Towngas receives multiple recognitions at the 14th Occupational Health Award



「第十四屆職業健康大獎」由職業安全健康局聯同勞工處、衛生署、肺塵埃沉着病補償基金委員會及職業性失聰補償管理局舉辦，以嘉許機構在職業健康方面工作所作出的成就及貢獻。頒獎禮於3月6日假香港會議展覽中心舉行。煤氣公司於是次比賽中分別獲得「好心情@健康工作間大獎-超卓機構大獎及創意措施大獎」與「聽覺保護大獎-卓越表現大獎及創意改善措施大獎」。

Organised by the Occupational Safety & Health Council, Labour Department, Department of Health, Pneumoconiosis Compensation Fund Board, and Occupational Deafness Compensation Board, the 14th Occupational Health Award aims to recognise organisations' achievements and contributions in the OSH field. The award ceremony took place at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 6 March. Towngas received the Joyful@Healthy Workplace – Grand Award and Innovative Measures Award as well as the Hearing Conservation Best Practices Award - Excellence Award and Innovative Improvement Award.



好心情@健康工作間大獎 Joyful @ Healthy Workplace Best Practices Award

煤氣公司以「煤氣五星級工作間」為題參賽，以五大範疇推動工作間的職業健康，包括：「低碳健康飲食」、「康體活動」、「身心靈健康」、「三禮文化」及「職業健康」。當中的點題創新活動是2018年首次與內地多家項目公司一起進行的「健安環萬里行」，活動聯合中港兩地多個地方，逾150家內地合資公司響應，吸引超過14000名僱員及親屬參加，昂揚健行400公里。

We took part in the contest by promoting five occupational health areas in the workplace under the theme of Towngas Five-star Workplace, including low-carbon healthy diet, recreational activities, physical and emotional health, three-courtesies culture, and occupational health. The highlight activity is our HSE Walk, in which over 150 mainland project companies took part for the first time along with our Hong Kong headquarters. A total of 14,000 employees and their friends and family walked over 400 km in total.



聽覺保護大獎 Hearing Conservation Best Practices Award



此獎項旨在嘉許在工作場所控制噪音及保障員工聽覺方面有傑出成就的機構。煤氣公司以「道路工程聽覺保護計劃」參賽，計劃透過採購及自主研發，引入遙控挖掘工程機械「小天鵝」，並配上自主研發的「流動式隔音房」。我們把兩者結合，遙控「小天鵝」於「流動隔音房」內進行挖地及開鑿工序，既拉遠操作員距離嘈音源的距離，亦能以全密封式屏障隔絕嘈音，大大減低嘈音對工人及路人的影響。

This award aims to recognise organisations who have demonstrated exceptional performance in controlling noise at the workplace and protecting staff's hearing. We took part in the award through the Road Works Hearing Conservation Programme, in which we introduced the remote excavating equipment Little Swan through procurement, research and development, and paired it with the mobile muffler box of our own creation. Carrying out excavation using a combination of the two pieces of equipment not only removes the operator from the source of the noise, but also completely seals the noise in a close system, thereby greatly reducing the impact of noise on workers and pedestrians.



煤氣公司區議會聯絡組周年晚宴

Towngas District Council Focus Team annual dinner



煤氣公司致力與地區建立緊密聯繫，於2000年成立區議會聯絡組，透過與各區議員的接觸，深入了解廣大市民對煤氣公司的產品和服務的需求，以及加強煤氣安全教育。

今年4至6月，公司分別於香港、九龍及新界舉辦了三次區議會聯絡組周年晚宴，邀請全港18區區議員，以及各區的民政事務專員、助理專員出席。席間我們除了宣傳環保信息外，更率先讓各議員和嘉賓預覽煤氣公司最新創意產品—防乾燒座枱煮食爐，邀請議員轉介合資格申請人士申請，一經批核，將免費獲贈一台。申請日期由2019年8月1日至9月30日，而產品安裝將在2020年第一季開始。



In a bid to foster close communication with various districts, Towngas established the District Council Focus Team in 2000. Through our respective district councillors, Towngas has deepened our understanding of Hongkongers' needs for our products and services, and enhanced gas safety education.

From April to June of this year, Towngas' District Council Focus Team held annual dinners on Hong Kong Island, in Kowloon and in the New Territories respectively with councillors, district officers and assistant

district officers from Hong Kong's 18 districts. Aside from promoting environmental protection, we also introduced our latest innovative product, the anti-scorch table-top stove, to councillors and guests, and invited them to refer qualifying applicants. Successful applicants will receive a free anti-scorch table-top stove. The application period is from 1 August to 30 September 2019, while installation will take place in the first quarter of 2020.





榮獲香港市務學會頒發 Hong Kong Power Brand 大獎 Towngas receives Hong Kong Power Brand award from Hong Kong Institute of Marketing

煤氣公司憑藉多年來建立的超卓聲譽及力求創新的企業精神，贏得全港市民的支持及信任。今年，公司除了連續第四年在「市場領袖大獎」中獲獎外，更獲頒大會首設的 Hong Kong Power Brand 大獎。

頒獎典禮於4月9日舉行，當晚由煤氣公司總經理-市務及營業黃維安接受前香港商務及經濟發展局局長蘇錦樑頒發的 Hong Kong Power Brand 大獎。

Through its exceptional reputation built over the years and its innovative corporate spirit, Towngas has won the support and trust of the people of Hong Kong. This year, aside from winning the Market Leadership Award for the fourth consecutive year, Towngas also received the inaugural Hong Kong Power Brand award from the Hong Kong Institute of Marketing.

At the award ceremony held on 9 April, Duncan Wong, Towngas General Manager - Marketing and Sales, received the Hong Kong Power Brand Award from Gregory So, former Secretary for Commerce and Economic Development of Hong Kong.



英國機械工程師學會香港分部 - 最佳項目大獎 Institution of Mechanical Engineers (Hong Kong Branch) - Best Project Award



煤氣公司建立的香港首個醫院熱電聯供系統獲英國機械工程師學會香港分部頒發「第五屆最佳項目大獎」。獎項的目的是表彰對推動香港機械工程有重大貢獻的項目。

作為香港首個同類型項目，熱電聯供系統利用新界東北堆填區的沼氣作為主要燃料，為醫院供應電力、蒸氣及熱水作消毒、洗衣、採暖及其他用途，以實現「轉廢為能」的環保概念。

The Institution of Mechanical Engineers (Hong Kong Branch) presented the 5th Year Best Project Award to Towngas for the first combined heat and power (CHP) generating system in hospital of Hong Kong. The aim of this Award is to recognise project with significant contributions to the advancement of the mechanical practice in Hong Kong.

As the first project of its kind in Hong Kong, the CHP system utilises landfill gas from the Northeast New Territories (NENT) landfill site as its main fuel, generating electricity, steam and hot water for disinfection, laundry, space heating and other purposes at the hospital, and so it can embrace the green concept of "turning waste into energy".

榮獲「香港服務大獎」及「優秀售後服務」大獎 Honoured with Hong Kong Service Awards & After Sales Services Award

煤氣公司分別獲《東周刊》和《星島日報》頒發「香港服務大獎—公共能源」及「星鑽服務大獎2018」—「優秀售後服務」大獎，足證煤氣公司以客為尊的服務質素及文化獲廣泛認同。

「香港服務大獎2019」旨在表揚為顧客提供優質服務及產品的企業和品牌，並期望透過是次活動，鼓勵企業和品牌繼續提升服務質素，為香港經濟注入源源不絕的動力。而「星鑽服務大獎2018」則表揚企業在其組別範疇中的傑出表現。兩個獎項均由公眾投票及專業評審進行評分，結果具公信力。

Towngas has been honoured with the Hong Kong Service Awards – Public Utilities and After Sales Services Award by East Week and Sing Tao Daily respectively, as recognition for our customer-oriented service and culture.

Hong Kong Service Awards 2019 recognises outstanding companies and brands for their excellent customer services and products, encouraging them to make continuous contributions to Hong Kong's economy. Sing Tao Service Awards 2018 aims at commending enterprises with outstanding performance. Both awards involve public voting and judging by professionals to ensure credibility.



「滙豐營商新動力」可持續供應鏈領袖 HSBC Living Business Sustainable Supply Chain Leader

自2004年推出至今，「滙豐營商新動力」一直致力協助香港中小企在業務營運中，實踐對社會及環境負責任的可持續營商手法，以提高競爭力及生產力。煤氣公司積極推動其供應鏈合作夥伴的可持續發展，進一步將可持續發展推廣至供應鏈中，推動良好企業管治方式。3月11日，煤氣公司獲選「滙豐營商新動力」可持續供應鏈領袖，並獲發獎座以表揚企業對可持續發展供應鏈的承諾。

Since its launch in 2004, HSBC Living Business has strived to support Hong Kong's SMEs in implementing sustainable, socially and environmentally responsible business practices in their operations in order to enhance their competitiveness and productivity. Towngas has also promoted sustainable development amongst our supply-chain partners, as well as quality corporate governance. On 11 March, Towngas was awarded as a HSBC Living Business Sustainable Supply Chain Leader for our commitment to fostering sustainable development in our supply chain.





煤氣公司獲選最具吸引力僱主第二名 Hong Kong's Most Attractive Employer

煤氣公司於5月8日榮獲由國際人力資源機構舉辦的Randstad Employer Brand Awards 2019 - 香港最具吸引力僱主第二名。The Randstad Employer Brand Awards旨在表彰75間在香港聘請逾1,000位員工，並選出最具吸引力僱主機構。主辦機構在網上訪問超過3,700名年齡介乎18至65歲於香港在職及求職人士，了解求職者追求的理想僱主類型，並衡量僱主機構的品牌知名度和品牌吸引力。結果顯示75%受訪者認識煤氣公司及59%表示希望加入煤氣公司工作。他們均認為公司財政穩健，擁有良好聲譽，並能夠提供事業發展機會及工作與生活平衡的工作環境。

Towngas has been awarded the 1st runner up of Hong Kong's Most Attractive Employer under the 2019 Randstad Employer Brand Award organised by an international human resources consultant firm - Randstad on 8 May. The Randstad Employer Brand Awards recognise the most attractive employer in Hong Kong from 75 of the largest employers, each with at least 1,000 employees.

More than 3,700 employees and job seekers with age from 18 to 65 were surveyed in Hong Kong. The research seeks to understand what job seekers look for in an ideal employers and measures brand awareness and brand attractiveness. The result reveals that 75% of the surveyed group know Towngas and 59% of them express their interest to join Towngas, they all consider Towngas is a financial healthy company with good reputation and able to provide career progression opportunities and work-life balance.



煤氣公司獲頒「母乳餵哺友善工作間感謝狀」 Towngas supports "Say Yes to Breastfeeding"



煤氣公司獲聯合國兒童基金會頒發「母乳餵哺友善工作間感謝狀」，以肯定公司多年來持續締造良好環境，支持女性僱員重返職場後可繼續以母乳餵哺子女。

Towngas obtained the Certificate of Appreciation from UNICEF in recognition of the continuous support to the "Say Yes to Breastfeeding" campaign over the years. Towngas puts effort to create a breastfeeding friendly environment to help and support working mothers to sustain breastfeeding in workplace upon their return to work.



年報及可持續發展報告出版 Annual Report and Sustainability Report published

煤氣公司(股份代號：003)的年報及可持續發展報告於4月出版。為配合煤氣公司的綠色形象，每本刊物的主題均圍繞與集團業務有關的環保生活，並闡述與各持分者的聯繫和溝通，讓公司的服務得以與時並進。上述刊物已上載香港聯合交易所及煤氣公司網站，供持分者參閱。

The Annual Report and Sustainability Report of Towngas (stock code: 003) was published in April. Adhering to Towngas' green image, the publications' themes are centred around environmentally friendly lifestyles that are related to our businesses, and detail the communications with our various stakeholders, which allow the Group's services to progress with the times. The publications are available for stakeholders' perusal on the websites of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited and Towngas.



智慧煤氣錶系統 2.0 推動智能生活模式 Towngas Smart Metering System 2.0 promotes smart living

為配合香港發展成為智慧城市，煤氣公司於2018年推出智慧煤氣錶系統2.0，透過舊錶更換計劃，已為超過63,000戶的煤氣錶升級，優化報錶流程，推動智能生活模式。煤氣錶升級後，客戶可直接利用手機應用程式，透過藍牙與智能煤氣錶連接，並以互聯網將煤氣錶度數傳送到煤氣公司，客戶毋須再清空廚櫃找錶看讀數，簡易快捷。

In support of the government's initiative to transition Hong Kong into a smart city, Towngas launched the smart metering system 2.0 in 2018 and has carried out upgrades for over 63,000 customers. In line with smart living, the system automates the meter reporting process. The upgraded smart metering system eliminates the need for customers to clear their kitchen cabinets of goods to get a clear view of the meter. With a simple tap on the mobile app, the reading is automatically transferred to their phone via Bluetooth, which is in turn submitted to Towngas via the internet.





名氣通參展香港亞太雲端科技博覽會 Towngas Telecom takes part in Cloud Expo Asia

名氣通參加於5月22-23日舉行的香港亞太雲端科技博覽2019，是次展覽雲集200多間科技企業及超過250名極具影響力的專家到場演講，彙集數千名來自業界的資訊科技及數據中心專才。名氣通與合作夥伴Nexus、Veeam及Nutanix共同參與活動，推出一站式雲端解決方案。

名氣通電訊有限公司副總裁李文濱代表集團出席了活動的數據創新論壇，發表主題演講，與來賓分享名氣通在ICT領域的高等級基礎設施和豐富的網路資源優勢。

Towngas Telecom (TGT) took part in the Cloud Expo Asia 2019 on 22 and 23 May. With over 200 technological enterprises and over 250 influential experts hosting talks, the event was attended by thousands of industry professionals in the fields of information technology and data centre. TGT partnered with Nexus, Veeam and Nutanix to participate in the event, during which it launched one-stop cloud solutions.

Ben Li, Vice President of TGT, spoke at the event's conference on data innovation, during which he introduced TGT's key ICT strengths, including high-end infrastructure and vast network resources.



名氣通與凌思商業方案共同舉辦研討會 TGT co-organises seminar with Laps Solutions

4月11日，名氣通與凌思商業方案(Laps)共同舉辦研討及交流會，分享如何利用雲端ERP和CRM的應用，配合O365備份方案，優化公司管理和工作流程，迎接新商機。參加者和演講嘉賓互動交流，共同探討新的機遇。

On 11 April, TGT and Laps Solutions co-organised a seminar and exchange session to share the applications of cloud ERP and CRM combined with O365 back-up solutions, the technology enhances companies' management and workflow to usher in new business horizons. Attendees made use of the occasion to interact with speakers at the event to explore new opportunities.





2019 承建商職安健講座 2019 Contractor OSH Forum

為加強承建商的職安健知識，以預防意外發生，煤氣公司於3月22日舉辦「2019承建商職安健講座」，獲超過200名員工及承建商參與，反應熱烈。

講座嘉賓包括機電工程署林紹基、香港物理治療師協會白佩雯，以及職業安全健康局徐健威，分享有關氣體安全、肌肉筋骨勞損及煤氣設備安裝及維修工程安全的職安健資訊。嘉賓同時示範「毛巾操」，參加者可利用毛巾在工作間進行簡單的伸展運動，有效預防頭部、肩膊、腰背等的筋骨勞損，對工作健康有莫大裨益。

To enhance contractors' OSH knowledge and prevent accidents, Towngas held the 2019 Contractor OSH Forum on 22 March, with over 200 staff members and contractors attending.

Guest speakers included Lam Siu-kei from the Electrical and Mechanical Services Department, Pak Pui-man from Hong Kong Physiotherapy Association Limited, and Ray Tsui from Occupational Safety and Health Council. Together they shared OSH information on gas safety, musculoskeletal disorders, and gas appliance installation and maintenance safety. The guests also demonstrated towel stretches, showing participants how to perform simple stretches with the aid of a towel in their workplace to prevent head, shoulder and back strain injuries and enhance their occupational health.



煤氣公司安全講座 Towngas Safety Talk

為使各消防處人員對公司的運作加深了解，同時加強彼此溝通，有利處理緊急事故時的合作，煤氣公司於4月11及12日，在香港消防處九龍總部演講廳，為200多位消防處人員，舉行了兩場名為「Town Gas Safety Nowadays in Hong Kong」的安全講座。公司各部門講解煤氣公司日常運作、對消防安全及事故處理之預案，以及如何應用日新月異的科技產品以加強工作安全性及效率。講座期間亦展示了煤氣公司使用之檢測儀器，讓參加者有更深入的了解。

In order to deepen the fire service staff's understanding of our operations as well as enhance our communication and collaboration in times of emergency, Towngas held two sessions of the Town Gas Safety Nowadays in Hong Kong talk on 11 and 12 April respectively at the theatre of the Hong Kong Fire Service Department's Kowloon headquarters for over 200 staff members. Representatives from various Towngas departments explained the Company's daily operations, proposed measures for handling fire safety and incidents, and possible applications of the latest technology in the enhancement of work safety and efficiency. Demonstration of devices currently in use by Towngas were also featured during the talk to add to the fire services' understanding.



煤氣烹飪中心榮獲《明周》「星級廚藝烹飪學校大獎」 Ming Pao Weekly Elite Awards Star Cooking School Award to Towngas Cooking Centre

3月8日，煤氣烹飪中心獲得《明周》主辦 Elite Awards「星級企業大獎2018」的「星級廚藝烹飪學校大獎」。

煤氣烹飪中心成立超過40年，銳意推廣明火煮食，近年推出各式創新烹飪課程，經常邀請本地及國際的名廚前來獻藝，迎合香港人追求優質生活的需要，為廚藝愛好者提升生活品味。中心備有升降廚櫃的親子烹飪室，希望從小培養下一代對明火烹飪的興趣。烹飪教室選用優質的意大利進口Mia Cucina爐具及櫥櫃，設備完善。

On 8 March, Towngas Cooking Centre received the Star Cooking School Award from Ming Pao Weekly.

Established over 40 years ago, Towngas Cooking Centre is dedicated to the promotion of flame cooking. In recent years, the Centre has launched various innovative culinary courses, inviting local and international chefs to demonstrate their skills to meet Hongkongers' demand for quality lifestyle and enhance the enjoyment of epicureans. The Centre is equipped with classrooms with height-adjustable counters to foster children's interest in cooking, as well as quality Mia Cucina cookware and cabinets.



連續八年榮獲《U 周刊》「我最喜愛食肆」 U Magazine "U Favourite Food Awards"

名氣廊Flame餐廳座擁奪目璀璨的維多利亞港景緻，讓不少客人留下深刻美好的印象。今年蟬聯「U周刊我最喜愛食肆選舉2019」的「我最喜愛靚景餐廳」殊榮，可謂實至名歸。這個選舉是本港每年最具規模的飲食界盛事之一，得獎餐廳由超過40,000名讀者以一人一票的形式選出。



Offering a stellar view of Victoria Harbour, Flame at Towngas Avenue has left a stunning impression in the hearts of many diners. This year, Flame at Towngas Avenue once again took home the U Favourite Food Awards 2019 - U Favourite Great View Restaurant Award. Chosen by over 40,000 readers, the Award is one of Hong Kong's major culinary events.



煤氣烹飪中心呈獻「法國五月美食薈」體驗課系列 Towngas Cooking Centre presents "Le French GourMay" experience workshop series

煤氣烹飪中心法國 Disciples Escoffier 專業文憑課程為你呈獻「法國五月美食薈」體驗課程系列，工作坊建基於法國盧瓦爾河谷傳統法國烹飪及糕點概念，加入現代元素，共同炮製既地道又滋味的法國菜。

Towngas Cooking Centre's Disciples Escoffier Professional Diploma course brings you the Le French GourMay experience workshops. Featuring culinary and pastry traditions of Loire Valley reinvented with a contemporary twist, the workshop offers a chance to cook up authentic and delicious French cuisine.



Mia Cucina 「廚房設計研究所」網上特輯 Mia Cucina's 'Institute of Kitchen Design' online series

高級品牌Mia Cucina聯同「港心講真」頻道一同製作的「廚房設計研究所」網上節目特輯已經推出。由設計師主持邀請專業人仕作嘉賓，包括著名建築師、室內設計師、廣告界名人以及名廚，一同到訪Mia Cucina陳列室及廚房，分享設計技巧及教授廚櫃知識，令大家可以設計一個屬於自己的理想廚房。一連十集的「廚房設計研究所」陸續於社交平台及煤氣客戶中心播出。

Mia Cucina joined hands with HK Heart TV channel to produce and launch 'Institute of Kitchen Design' online series. Hosted by a designer, professionals including renowned architects, interior designers, advertising heavyweight and chef were invited to visit Mia Cucina's showrooms and kitchens and share kitchen design knowledge to help viewers design ideal kitchens. The 10 episodes of 'Institute of Kitchen Design' has been aired on social media platforms as well as Towngas Customer Service Centres.





TGC 榮獲《Oh! 爸媽》頒發 「最優質家居煮食爐具 (專業評審)」 Ohpama Brand Award – TGC: The Best Home Cooking Appliance Award (Professional Judging Panel)

TGC自2000年成立至今，致力提供優質創新的爐具產品，今年更榮獲《Oh!爸媽》頒發「最優質家居煮食爐具大獎」，肯定團隊多年來的努力，亦再次證明香港的爸媽們及專業評審對TGC品牌的信任和支持。

TGC has provided a diverse range of quality gas appliances to families in Hong Kong since 2000. This year, TGC has been awarded The Best Home Cooking Appliance Award (Professional Judging Panel) by *Oh!PaMa*. The award recognised the combined efforts of Towngas' teams and once again demonstrated the confidence and support the TGC brand enjoys from Hong Kong parents as well as the professional judges.



TGC 獲頒《metro Pop》「最 POP 爐具品牌」 TGC: Most Popular POP Gas Appliances Brand

煤氣公司一直秉承創新精神，為香港市民提供優質可靠兼實用的爐具產品。公司旗下品牌TGC已連續第三年於《metro Pop》舉辦本地最POP頒獎典禮中，榮獲「最POP爐具品牌」，進一步肯定TGC對推動香港本地品牌作出的努力，以及用心為顧客提供優質服務的精神。

Committed to innovation, Towngas has provided Hong Kong citizens with quality, reliable and practical gas appliances. TGC, a subsidiary brand of Towngas, won the Most Popular POP Gas Appliances Brand award in the Local POP Awards Ceremony held by *metro Pop* for three consecutive years, further affirming TGC's efforts to promote local brands in Hong Kong and provide quality service to customers.



第 19 屆國際食品及飲料、酒店、餐廳及餐飲設備、 供應及服務展覽會 HOFEX 2019

國際餐飲設備展覽會HOFEX於5月7至10日假香港會議展覽中心舉行，煤氣公司配合今年「SMART TOWNGAS (智慧煤氣)」的主題，聯同6個合作夥伴包括卓滙集團國際有限公司、宏樂晉益控股有限公司(總代理:萬達煤氣工程有限公司)、寶發實業有限公司、太平洋餐飲設備有限公司、艾高餐飲設備有限公司及金得廚具工程有限公司，透過六大元素(創意、安全、自動化、效能、環保及涼廚)，為業界帶來一系列創新及自動化的中西式工商業爐具及廚房設備，從而提升競爭力，改善員工的職安健水平，優化煮食流程和廚房管理，讓一眾廚師可以更輕鬆發揮明火「鑊氣夠、火喉猛」的特點。

The HOFEX 2019 exhibition was held from 7 to 10 May this year at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Following the theme "SMART TOWNGAS", Towngas cooperated with six partnered exhibitors, namely Champion Group International Limited, Wang Sang Chun Yick Holdings Limited (general agent: Man Dat Gas Engineering Company Limited), Pro-Fit Industrial Co. Limited, Pacific Foodservice Equipment Co. Limited, Kitchen Icon Limited and Golden Target Kitchen Engineering Limited. Drawing inspiration from six core elements, namely, creativity, safety, automation, efficiency, environmental protection and cool kitchen, we introduced a series of innovative and automated gas appliances and equipment to commercial and industrial customers. The new products bring greater competitiveness to the industry and improve the occupational safety and health of employees. They also optimise cooking processes and kitchen management, enabling chefs to bring out the advantages of flame-cooking.



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義(左六)、商務總監—香港公用業務黃霖生(右四)、總經理—市務及營業黃維安(左五) 及總經理—工商市務及營業鄭曉光(右三)與卓滙集團國際有限公司主席孫力雄(右五) 及行政總裁孫祈康(左四)合照留念。

Peter Wong (6th from left), Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business, Peter Wong (4th from right), Towngas Head of Commercial - Hong Kong Utilities, Duncan Wong (5th from left), Towngas General Manager - Marketing and Sales, Don Cheng (3rd from right), Towngas General Manager - Commercial and Industrial Marketing and Sales, took photo with Albert Suen (5th from right), President of Champion Group International Limited and Mendel Sun (4th from left), Chief Executive Officer of Champion Group International Limited.

型煮 • 清新 全新 TGC EXCEL 系列抽油煙機 TGC's new EXCEL Series Range Hoods

全新TGC EXCEL系列抽油煙機，抽風力特強，抽風量達每小時1000立方米，能迅速抽走油煙異味，更備有2分鐘延遲關機功能，徹底清除殘餘油煙，配合易拆式不銹鋼隔油濾網，清洗更方便。靜音設計及簡約時尚的外型，帶來清新寧靜的煮食體驗。

Extracting 1000 cubic metres of air per hour with upgraded motors and a two-minute delay shut-off function, the latest TGC EXCEL Series Range Hoods not only improve ventilation but also create minimal noise and come with a sleek stainless steel design, perfect for all modern kitchens. Its detachable and washable stainless steel filter helps eliminate grease and other solid particles to keep the kitchens fresh and reduce clean up time.





飲食業足球四角盃賽 Four Leading Catering Associations Football Match

煤氣公司與餐飲業界多年來關係密切，積極支持及推動多個業界活動。由煤氣公司每年一度贊助的「飲食業足球四角盃賽」於2019年5月31日假將軍澳足球訓練中心舉行。飲食業四大商會包括香港餐務管理協會、現代管理(飲食)專業協會、香港餐飲聯業協會及稻苗學會均派出隊伍參賽，場面熱鬧。

精英賽由煤氣公司隊與一眾商會代表組成的聯隊揭開序幕，緊隨其後各商會的對壘賽事同樣精彩萬分。



As part of its continuous relationship with the restaurant and catering industry, Towngas has supported and promoted various industry activities. The annual catering associations football match sponsored by Towngas took place on 31 May 2019 at Jockey Club HKFA Football Training Centre in Tseung Kwan O. Representatives from the catering industries, including the Association for the Hong Kong Catering Services Management, Association of Restaurant Managers, the Hong Kong Federation of Restaurants & Related Trades Limited, and Institution of Dining Art, took part in the match.

The match began with a joint team comprising representatives from Towngas and representatives from the four participating associations. After that, the four teams faced their challenges and fierce competition from their counterparts in much-anticipated matches.

大師級廚師支會「第一屆週年大會暨就職典禮」 Master Chef Chapter First AGM cum Inauguration Ceremony

煤氣公司獲邀於3月18日假聯邦郵輪宴會中心參與由酒店、旅遊及廚藝學院校友會－大師級廚師支會舉辦的「第一屆週年大會暨就職典禮」，此會由中華廚藝學院及國際廚藝學院大師級課程畢業生籌組的校友會。飲食業商會代表、校友、導師及同學一起參與這盛事，互相交流廚藝心得，以凝聚飲食業界力量，推動餐飲業發展。

On 18 March, Towngas was invited to take part in Master Chef Chapter's first Annual General Meeting cum Inauguration Ceremony at the Federal Cruise Banquet Centre. The association is formed by graduates of the Master Chef Courses at Chinese Cuisine Training Institute and International Culinary Institute. Representatives from the catering industry, alumni, teachers and students took part in this event and exchanged culinary knowledge, and shared their experience interactively in a bid to pool together the resources of the catering industry and promote its development.



香港酒店業主聯會執行總幹事、粵港澳酒店總經理協會主席、亞洲餐廚藝協會榮譽主席李漢城(左五)、酒店、旅遊及廚藝學院校友會大師級廚師支會創會會長黃隆滔(右五)、煤氣公司總經理－市務及營業黃維安(左四)及總經理－工商市務及營業鄭曉光(右四)與一眾幹事合照留念。

Michael Lee (5th from left), Executive Director of the Federation of Hong Kong Hotel Owners, Chairman of Guangdong, Hong Kong, Macao Hotel General Managers Society and Honorary Chairman of Asia Art of Cuisine Society, Adam Wong (5th from right), Founding President of Chinese Culinary Institute Master Chef Chapter, Duncan Wong (4th from left), Towngas General Manager – Marketing & Sales and Don Cheng (4th from right), Towngas General Manager – Commercial & Industrial Marketing & Sales pictured with various committee members.

彩福婚宴集團明火烹調總決賽 Choi Fook Wedding Banquet Group's Flame Cooking Competition

彩福婚宴集團一向支持明火烹調，煤氣公司贊助名為「彩福新人薈頂級廚師」活動，比賽於5月26日假煤氣烹飪中心舉行「強哥廚房廚神爭霸戰」總決賽，活動目的是讓20多對準新人在彩福婚宴集團董事長何志強親身教導下烹調明火菜式－「魚躍龍門」。在一眾總決賽的精英中，嚴選出冠、亞及季軍的得獎者，並登上「第一屆強哥廚房廚神爭霸戰」廚神的寶座。是次比賽不但可以加強與準新人之間的聯繫及互相了解，更可藉此推廣明火烹調的好處及體驗明火煮食的樂趣。

The final round of "Top Chefs of the Choi Fook Fans Club" event was held at the Towngas Cooking Centre on 26 May 2019. Over 20 betrothed couples learned to prepare flame-cooked Chinese dishes under the demonstration and guidance of Ho Chi-keung, Managing Director of Choi Fook Wedding Banquet Group. The champion, the first runner-up and the second runner-up of the competition were chosen through a rigorous selection among the competing couples. The event not only provided an opportunity for young couples to meet one another, but also introduced participants to the benefits and fun of flame cooking.



煤氣公司高級業務發展及推廣經理譚家良(右三)與彩福婚宴集團董事長何志強(左四)合照留念。

Group photo of Tam Ka-leung (3rd from right), Towngas Senior Business Development & Promotion Manager, and Ho Chi-keung (4th from left), Managing Director of Choi Fook Wedding Banquet Group.

中華廚藝學院第28屆畢業典禮 The 28th Graduation Ceremony of Chinese Culinary Institute

煤氣公司獲邀於3月6日參與由中華廚藝學院主辦的第28屆畢業典禮，向修畢「大師級中廚師課程」、「中式廚藝專業證書」、「中華廚藝文憑」、及「中式烹飪證書」的學員頒發畢業證書。另外，任職著名食肆的行政總廚分享他們的入行心得及廚藝秘訣，與嘉賓相互交流及了解明火烹調的好處，同時勉勵畢業生以熱誠和專業態度在業界發展，薪火相傳。

Towngas was invited to the Chinese Culinary Institute's 28th Graduation Ceremony on 6 March to present graduates with certificates for Master Chef Course in Chinese Cuisine, Professional Certificate in Chinese Culinary Arts, Diploma in Chinese Cuisine, and Certificate in Chinese Cuisine. Executive chefs from renowned restaurants shared their career insights and culinary finesse and tips, as well as the advantages of open-flame cooking, while encouraging graduates to develop their career with passion and professionalism and pass on their skills to future generations.



中華廚藝學院及國際廚藝學院院長顏淑賢(前排左二)、香港酒店業主聯會執行總幹事、粵港澳酒店總經理協會主席、亞洲餐飲廚藝協會榮譽主席李漢城(右三)、煤氣公司總經理－工商市務及營業鄭曉光(前排右一)及眾嘉賓與「大師級中廚師課程」畢業生合照留念。

Winnie Ngan (2nd from left, front row), Principal of Chinese Cuisine Training Institute and International Culinary Institute, Michael Li (3rd from right, front row), Executive Director of The Federation of Hong Kong Hotel Owners, Chairman of Guangdong Hong Kong Macao Hotel General Managers Society, and Honorary Chairman of Asia Art of Cuisine Society, Don Cheng (1st from right, front row), Towngas General Manager - Commercial and Industrial Marketing and Sales and other guests with graduates of the Master Chef Course in Chinese Cuisine.



「家有種『粽』愛」宣揚三代共融 We Can Cook Phase 3



6月6日，煤氣公司與稻苗學會及香港聖公會福利協會彩齡學院合辦We Can Cook「家有種『粽』愛」宣揚三代共融，亦為We Can Cook(第三期)舉行啟動禮。大會邀請了三代同堂的家庭參加，藉著一家人合力包裹糰子，帶出三代共融的秘訣，並邀請參加We Can Cook的學員、食肆及煤氣公司的代表，分享他們維繫幾代感情的方法。此外，親子共讀專家菜姨姨亦到場分享家庭和諧的密碼，氣氛溫馨。

Towngas, Institution of Dining Art and Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited (Welfare Council) co-organised the We Can Cook Phase 3 inauguration ceremony, which included a rice dumpling event in celebration of Dragon Boat Festival on 1 June. Families with members from across three generations worked together to wrap rice dumplings and divulged their secrets to inter-generation inclusion, while students from the We Can Cook programme as well as representatives from restaurants and Towngas shared ways to strengthen the bond between generations. Parent-child reading expert Joyce Choi also contributed her insights on family bonding, making for a harmonious family event.



三代同堂家庭，齊心合力包裹糰子。

A family of three generations wrapping rice dumplings.

煤氣公司自2016年起舉辦全港首個Young old (年輕長者) 烹飪課程 – We Can Cook, 已成為商界與社福界合作的典範。過去兩年, 煤氣公司提供設施齊全和舒適的烹飪中心供學員上課, 讓年輕長者學員擴大社交圈子, 有信心重建在家中的角色。今年再接再厲, 煤氣公司第三年支持We Can Cook, 希望善用社會上不同界別的資源, 貢獻各方專業知識, 協力回饋大眾, 產生顯著的社會效益。稻苗學會派出食肆大廚走出社區, 教授年輕長者學習烹飪的獨門秘方, 為超過500個家庭添加暖意。

Towngas hopes to bring innovative social services to the community and have hosted the city's first 'young old' cooking programme since 2016, which has grown to become an exemplary collaboration between the business and social service sectors. In the past two years, Towngas has offered its well-equipped and comfortable cooking centres as class venues, a place for the 'young old', or early retirees, to broaden their social circle and gain confidence in rebuilding their role in the family. This year marks Towngas' third year supporting the We Can Cook programme. We Can Cook's bringing restaurant chefs into the community for three consecutive years, teaching their signature cooking skills to the young old, thereby enhancing the quality of the bond amongst over 500 families.



煤氣公司總經理-企業事務楊松坤(左三)、稻苗學會第一副主席馬健亮(左四)、香港聖公會福利協會副總幹事文孔義(右五)聯同三方機構代表示範包裹粽子。

Isaac Yeung (3rd from left), Towngas General Manager - Corporate Affairs, Henry Ma (4th from left), First Vice-chairman of Institution of Dining Art, Joseph Man (5th from right), Deputy Director of Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council, demonstrate the art of wrapping rice dumplings with guests and participants.



參加者在矇眼單手的情況下合作包好一隻粽子, 寓意家庭融和就需要各人努力, 才能成功。

Participants wrap a rice dumpling with one person's eyes covered and another using only one hand, symbolising a family contributing their respective skills to achieve success.



菜姨媽分享家庭和諧的密碼。

Joyce Choi sharing the secrets to a harmonious family.



港華燃氣高級副總裁林銘榮一家分享坦白、欣賞和遷就便是三代共融, 家庭和諧之道。

Lam Ming-wing, Towngas China Company Limited Senior Vice President, and his family feel that the secret to a happy family and inter-generation inclusion is honesty, appreciation and compromising.



煤氣公司創新企業社會責任項目「煮播」榮獲多個獎項 Towngas' Innovative Chef Anchor programme earned a number of accolades



「煮播」在星加坡先拔頭籌，率先贏得第一個國際獎項。

Chief Anchor programme's first international award at Singapore.

煤氣公司2017年與香港聖公會福利協會有限公司合作，推出一項創新的義工計劃「煮播」，希望延緩患者的記憶退化速度，有助政府推動居家安老的政策。「煮播」是全港首個針對輕度認知障礙症的煮食程序記憶學習計劃。煤氣公司運用明火煮食，配以創新及有系統的煮食方法，將程序記憶的元素融入烹煮過程，將「煮飯」變成訓練腦筋的活動，至今已有168位長者參與計劃，成效顯著。

「煮播」項目在過去兩年為煤氣公司取得多個獎項的榮譽，足以證明煤氣公司積極履行企業社會責任，在關愛社區，服務創新方面的努力得到廣泛認同。

展望將來，煤氣公司會繼續履行及推動企業社會責任，將企業公民理念融入營運策略和管理措施中，為實踐公司的企業社會責任願景努力。



▲ 政務司司長張建宗(左)與工總主席郭振華(右)頒發「至尊關懷大獎」予煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義。

Chief Secretary for Administration Matthew Cheung (Left), Chairman of Federation of Hong Kong Industries Jimmy Kwok (Right) presented the Grand Caring Award to Towngas Executive Director and Chief Operating Officer—Utilities Business Peter Wong.



◀ 獲頒「香港傑出企業公民獎」企業組別金獎及義工隊組別金獎，煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義(左三)與一眾同事分享得獎喜悅。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong (3rd from left) and his team at the Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards presentation ceremony.

In response to the increasing number of elderly people suffering from Mild Cognitive Impairment (MCI), Towngas joined hands with the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited to launch its innovative Chef Anchor programme in 2017, with the aims of alleviating the symptoms of MCI patients and supporting the Government's home-based elderly care policy. Chef Anchor is Hong Kong's first procedural cooking training programme with a focus on MCI patients. Towngas coupled its speciality—open-flame cooking—with innovative and systematic cognitive training to train participants in daily cooking skills. To date, a total of 168 elderly people afflicted with MCI have taken part in the programme with encouraging results.

Since its inception, Chef Anchor has earned a number of awards for Towngas, proving the programme's wide recognition amongst the public.

Going forward, Towngas will continue to implement and promote CSR, integrate principles of corporate citizenship into operational strategies and management measures, and strive to fulfil the Company's CSR vision.



◀ 署理財政司司長劉怡翔（右四）頒發2018-19年度「傑出伙伴合作計劃獎」優異獎予煤氣公司總經理-企業事務楊松坤（右五）和香港聖公會福利協會有限公司總幹事李正儀博士（右三）。

James Henry Lau, Acting Financial Secretary (4th from right) presented the 2018-19 Outstanding Partnership Project Award (merit award) to Isaac Yeung, Towngas General Manager - Corporate Affairs (5th from right) and Dr. Jane Lee, Director of Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited (3rd from right).



▲ 社會福利署署長葉文娟(左五)及工商機構義務工作推廣小組召集人劉健華(左六)頒發最佳企業義工計劃比賽亞軍予煤氣溫馨義工隊代表。

Director of Social Welfare Carol Yip (5th from Left), Convenor of Sub-Committee on Promotion of Corporate Volunteering Dr Kevin Lau (6th from Left) presented the Best Corporate Volunteer Service Project Competition First Runner-up award to Towngas Volunteer Service Team representatives.



▲ 賽馬會齡活城市-「全城·長者友善」計劃齡活創意大獎

Jockey Club Age-friendly City Partnership Scheme Age-friendly Innovation Award



◀ 煤氣公司總經理-企業事務楊松坤(左五)與煤氣溫馨義工隊和香港聖公會福利協會有限公司的代表領取「香港公共關係獎-企業社會責任金獎」。

Towngas General Manager - Corporate Affairs Isaac Yeung (5th from left) together with Towngas volunteers and representatives from the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited, receiving the Hong Kong Public Relations Awards - Corporate Social Responsibility Gold Award.

日期 Date	機構 Organisation	計劃 Programme	獎項 Award
2018年5月 May 2018	Ageing Asia Ageing Asia	第六屆亞太區創新老人照顧服務大獎 6th Eldercare Innovation Awards	最佳認知障礙症照顧計劃大獎 Best Dementia Care Programme Award
2018年9月 September 2018	香港工業總會 Federation of Hong Kong Industries	工業獻愛心計劃 2018 Industry Cares Recognition Scheme 2018	1. 至尊關懷大獎 Grand Caring Award 2. 最具創意獎 Most Innovative Award
2018年10月 October 2018	社會福利署 Social Welfare Department	2016-18 最佳企業義工計劃比賽 2016-18 Best Corporate Volunteer Service Project Competition	亞軍 First Runner-up
2018年12月 December 2018	香港生產力促進局 The Hong Kong Productivity Council	第九屆香港傑出企業公民獎 The 9th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards	1. 企業組別金獎 Enterprise Category Gold Award 2. 義工隊組別金獎 Volunteer Team Category Gold Award
2019年5月 May 2019	香港公共關係專業人員協會 The Hong Kong Public Relations Professionals' Association	第四屆香港公共關係獎 The 4th Hong Kong Public Relations Awards	企業社會責任金獎 Corporate Social Responsibility Gold Award
2019年5月 May 2019	香港社會服務聯會 Hong Kong Council of Social Service	2018-19 年度傑出伙伴合作計劃獎 Outstanding Partnership Project Award 2018-19	優異獎 Merit
2019年6月 June 2019	香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club	賽馬會齡活城市-「全城·長者友善」計劃 Jockey Club Age-friendly City Partnership Scheme	齡活創意大獎 Age-friendly Innovation Award



「公益綠識日」2019 The Community Chest Green Day 2019

香港公益金每年舉辦「公益綠識日」，為資助之「醫療及保健服務」籌款，同時希望鼓勵參加者實踐綠色生活，多乘搭公共交通工具。參加者可獲「公益綠識日」紀念車票，於6月2日及3日兩天無限次免費乘搭港鐵。

今年的「公益綠識日」活動中，煤氣公司同事捐款連同公司贊助，合共籌得港幣 56,920元予公益金。

The Community Chest raises funds for the medical and health services it supports through The Community Chest Green Day annually. The event also aims to encourage participants to adopt a green lifestyle by increasing their use of public transport. This year, participants received a Community Chest Green Day commemorative ticket which offers unlimited MTR rides on 2 and 3 June.

This year, Towngas raised HK\$56,920 through staff donations and company sponsorship to be donated to The Community Chest.



全新形象小伙子愛心義賣 Charity Sale of Towngas Plush Toy

為回饋社會，煤氣公司舉辦「煤氣愛心義賣行動」，在7月至8月期間，推出不同造型的小伙子公仔進行義賣，每個售價為港幣20元，所有收益將全數撥捐護苗基金。如有興趣支持活動，請親臨任何一間煤氣客戶中心購買。

As part of our efforts to serve our community, Towngas has launched two brand new plush toys for charity sale at HK\$20 each. All proceeds in July and August will go to The End Child Sexual Abuse Foundation. Please visit any Towngas Customer Centre to support the campaign.

* 出發前請留意各個客戶中心的營業時間

* Please take note of the service hours of the customer centres before your visit

** 數量有限，售完即止

** Available while stocks last





中區扶輪社大型淨灘活動 Rotary Club of Central's Massive Beach Clean-up

煤氣公司一直致力推動環保、履行社會企業責任及實踐可持續發展，於2019年3月3日，參與由中區扶輪社舉辦的大型淨灘活動，邀請來自不同機構的義工到10個沙灘清理垃圾，同時舉辦攝影比賽。

是次活動目的是宣揚「綠色生活」，希望透過海岸清潔活動及攝影比賽，讓參加者親身感受日常生活產生的垃圾對海洋環境的影響，明白日常生活減廢的重要。

煤氣公司希望藉此讓同事及其親友一起支持和推廣保育生態環境信息，同時促進可持續發展的理念。

Towngas is committed to promoting environmental protection, fulfilling corporate social responsibility and implementing sustainable development. On 3 March 2019, Towngas took part in a large-scale beach cleaning activity organised by Rotary Club of Central, inviting volunteers from various organisations to clean up 10 beaches and take part in a photo competition.

The event aims to promote a green lifestyle and provide the participants with an opportunity to experience first-hand the impact of daily waste on the ocean environment, thereby enhancing the understanding of the importance of waste reduction in our everyday lives.

Towngas hopes our staff and their friends and family can support and promote ecological conservation as well as the philosophy of sustainable development.



煤氣公司同事及親友參與於香港仔瀑布灣的大型淨灘活動。
Colleagues from Towngas and their family joined the Massive Beach Clean-up, which was held at Waterfall Bay in Aberdeen.



煤氣公司同事及親友積極響應，身體力行，為清潔香港出一分力。
Towngas staff and their family and friends show their enthusiasm by taking part in cleaning up Hong Kong.



於3月17日的頒獎禮上，環境局局長黃錦星(中)致送感謝狀予煤氣公司總經理-市務及營業黃維安(右)及致送獎狀予攝影大賽中的得獎者(左)。

At the award presentation ceremony held on 17 March, Wong Kam-sing (middle), Secretary for the Environment, presented a certificate of appreciation to Duncan Wong (right), Towngas General Manager-Marketing and Sales, and a certificate to the winner of the photo competition (left).



生態保衛賽 2019 Run for Survival 2019



由煤氣公司贊助出賽的同事及大專學生在賽前合影。
Staff and post-secondary students sponsored by Towngas at the event.

煤氣公司為第五屆「生態保衛賽」慈善跑的主要贊助機構之一，活動由香港海洋公園保育基金主辦，5月19日於香港科學園舉行，吸引逾2,200名跑手參加。「生態保衛賽」慈善跑今年以「成為保育英雄，秒殺海洋垃圾」為題，推廣生物多樣性及海洋保育，鼓勵大眾減少使用即棄塑膠產品。

現場設有的「智趣廊」由煤氣公司贊助，匯集多個提供保育資訊的攤位遊戲及工作坊，啟發公眾在日常生活著手，減少製造海洋垃圾。另外，煤氣公司亦贊助了約50位同事及大專學生參加是次比賽，衝破賽道上象徵海洋垃圾的障礙挑戰，保衛海洋生態。

Towngas was amongst the companies sponsoring the fifth Run For Survival organised by Ocean Park Conservation Foundation Hong Kong. Held on 19 May at the Hong Kong Science Park, the event attracted over 2,200 runners to take part. This year's run is themed "Be a Conservation Hero and K.O. Marine Debris", in promotion of biodiversity and marine conservation through encouraging the public to cut down on the use of disposable plastic products.

Towngas sponsored the Fun & Learn Centre at the event, which incorporates game stalls and workshops featuring conservation-related information with the aim of inspiring the public to start reducing marine waste through changes in their everyday lives. In addition, Towngas also sponsored about 50 members of our staff and post-secondary students to take part in the event. Along the path, the participants overcame barriers symbolising marine debris in a bid to protect marine life.



地球一小時 2019 2019 Earth Hour

世界自然基金會主辦的全球最大型環保行動「地球一小時」於3月30日晚上進行。今年以「慳啲醒啲改變生活•變好世界」為活動主題，透過推動大眾實踐可持續生活，攜手保護地球生物多樣性。

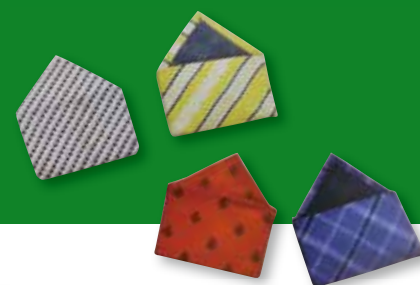
煤氣公司今年再次支持及參與活動，並於當晚8時30分至9時30分於北角煤氣大樓、大埔及馬頭角煤氣廠、煤氣客戶中心/TGA關閉不必要的照明。公司鼓勵大家從「熄燈」做起，並在日常生活中減少能源消耗，為環保出一分力！

Organised by World Wide Fund for Nature, Earth Hour, the largest environmental protection event in the world, took place on the evening on 30 March. Themed "reduce, rethink, change the way we live", this year's event aims to promote a sustainable lifestyle and working together to protect biodiversity.

Towngas continued to take part in supporting the event this year by turning off non-essential lighting at our North Point headquarters, gas production plants at Tai Po and Ma Tau Kok, Towngas Customer Service Centre, and Towngas Avenue between 8:30pm and 9:30pm. Towngas encourages everyone to reduce energy consumption in their everyday lives and do our part for the environment.



舊領呔升級再造咭片套工作坊 Tie-to-cardholder recycling workshop



隨著速食時裝 (Fast Fashion) 興起，衣飾的價格越來越便宜，形成「拋棄式消費」的習慣。根據世界自然基金會的數據指出，一件棉做的T恤，其生產過程就要用上2,700公升的水，分量足夠一個人喝兩年半。

其實不少舊衣物只要稍為加工或設計，便可以轉化為其他日用品，甚至變為一件『新』款潮物，為它們延續生命。煤氣公司特別於1月底開始，收集公司同事的舊領呔，並於2月舉辦「舊領呔升級再造咭片套工作坊」，鼓勵同事珍惜衣物，並把家中不常用的舊呔捐出，親手再造成為美觀實用的咭片套。

With the rise of fast fashion, the price of clothing has dropped, contributing to the trend of disposable consumption. According to the data from the World Wide Fund for Nature, the production of one cotton t-shirt requires 2,700 litres of water, enough to sustain one person for 2.5 years.

Often, old clothing can be turned into other daily goods through simple design, or even be reborn into a new and trendy item. Towngas has collected colleagues' used ties since the end of January for the tie-to-cardholder recycling workshop in February. Through encouraging staff to donate their old ties and transforming them into practical and well-designed cardholders, Towngas has promoted the idea of treasuring one's clothing.





再次與商業電台合作 推出「無碳道」宣傳廣告

Continued promotion on low-carbon living with Commercial Radio Hong Kong



環保生活每一天
Go Green Every Day

煤氣公司繼去年於不同交通工具及電台宣傳「環保足跡 從未停步」後，今年再次與商業電台合作，於4月至6月期間推出以「無碳道」為主題的全新宣傳廣告。為配合煤氣公司推出的「環保生活每一天 Towngas Go Green Every Day」標誌，電台節目主持森美及小儀以輕鬆活潑的聲音演繹五段有關環保、減碳及節約能源的信息。

Continuing from its green advertisements on various modes of transport and radio station last year, Towngas is collaborating with Commercial Radio Hong Kong from April to June on a brand new series of promotions on low-carbon living. Radio show hosts Sammy Leung and Kitty Yuen starred in five clips featuring environmental protection, carbon reduction and energy conservation, which echo our brand message, "Towngas - Go Green Every Day".



申請電子賬單 一起為環保生活打氣！

Go green and apply for Towngas eBilling

由即日起至2019年12月31日期間，客戶每新申請電子賬單服務，煤氣公司便會捐出港幣20元*予環保團體，以支持環保推廣活動。客戶更可選擇一個指定的受惠機構。請即行動，申請煤氣電子賬單，齊為環保出一分力。

From now until 31 December 2019, for every new eBilling application, Towngas will donate HK\$20* to one of the following environmental protection organisations. Applicants are welcome to designate the beneficiary organisation of their choice. Join us in going green and apply for our eBilling service now!



* 捐款總額上限為港幣100萬元

* Donation limit up to a total of HK\$1 million

受惠機構包括 Beneficiary organisations include :





芒果糯米飯

Mango Sticky Rice

材料 | Ingredients

糯米	4 杯
Glutinous rice	4 cups
凍水	3 杯
Cold water	3 cups
椰漿	1 杯
Coconut milk	1 cup
芒果 (切厚片)	2 個
Mango (slice thickly)	2 pieces
砂糖	3 湯匙
Sugar	3 tablespoons

做法 | Method

- 1 洗淨糯米，隔水，放入煲內。
Wash glutinous rice, drain and put in pan.
- 2 加入凍水，煲飯。
Add cold water and cook rice.
- 3 椰漿煮滾後，加糖煮溶，熄火。
Boil coconut milk, add sugar and stir until dissolved. Turn off heat.
- 4 飯熟後，加入椰漿略攪勻，繼續焗 5 分鐘。
When the rice is cooked, mix in coconut milk. Cover and let rice rest for 5 minutes.
- 5 以碟盛起，將芒果鋪飯面或伴碟同上。
Serve together with mango slices.

COMPLIMENTS

客戶禮讚



優質服務 贏取讚賞

Compliments on quality service

今年2月，農曆年年廿七，客戶蘇小姐因家中煮食爐出現問題，維修技術員黃嘉豪上門維修，發現爐頭需要更換，但因型號太舊，需要時間找零件。蘇小姐告訴黃嘉豪，家中95歲的長者，每年年初一都親自下廚，50多名子子孫孫來向她拜年，若不能煮食將很不開心。黃嘉豪了解後，設法儘量到倉庫找合適的零件，並在年廿九完成維修。客戶除了來信讚揚黃嘉豪的優質和貼心服務，更附上一張溫馨的家庭照片，50多位家庭成員聚首一堂，享用一頓溫暖又開心的開年飯。



This February, just four days before Chinese New Year, Towngas' customer Miss So found problems with her stove. When Towngas' technician Wong Ka-ho arrived to repair the stove, he discovered that the burner needed replacing, but it was an old model for which the parts were not readily available. Miss So told Mr Wong that her 95-year-old family member cooked every year on the day of Chinese New Year, when over 50 of her children and grandchildren would come for a visit, and she would be very upset if she couldn't cook for them this year. Mr Wong managed to find the suitable parts and completed the repair two days before Chinese New Year, after which Miss So not only wrote to commend him for his quality and caring service, but also attached a family photo of the 50 odd members of the family enjoying a warm and joyful New Year meal.

客戶服務關注小組 Customer Focus Team

煤氣客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意，至今我們到訪了633個公共屋邨和私人屋苑。

小組的成員主要來自公司的客戶服務課、客戶會計組及零售市務部等。小組每月平均到訪兩個公共屋邨或私人屋苑，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊。小組亦會收集客戶對公司產品及服務的意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫，與各區用戶建立良好關係。



客戶服務關注小組於6月14日到訪救世軍油麻地長者社區服務中心。
Members of Customer Focus Team visited Salvation Army elderly centre in Yau Ma Tei on 14 June.

Established in 1993, the Customer Focus Team is an important channel of communication between Towngas and its customers. To date, the team has visited 633 public and private housing estates, which helps us ensure that the service we provide is to the satisfaction of customers.

The team is made up of members from Towngas' Customer Services, Customer Accounts and Retail Marketing teams. It visits two public or private housing estates every month on average to communicate important information to residents on topics such as customer service, safety tips, payment methods and gas appliances, and also collects customer feedback on Towngas' products and services so that we can enhance service quality and customer communication, and foster a healthy relationship with customers in various districts.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與企業事務部聯絡。

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact our Corporate Affairs Department.

地址 /Address : 香港北角渣華道 363 號 香港中華煤氣有限公司 15 樓
The Hong Kong and China Gas Company Limited
15/F, 363 Java Road, North Point, Hong Kong

電話 /Tel : 2880 6988
傳真 /Fax : 2516 7368
電郵 /Email : cad@towngas.com

